

## Tyva (Siberian Turkic)

Text: Gregory David Anderson & K. David Harrison 1999. *Tyvan*. Munich: Lincom Europa (hier pp.91-92). Segmentation and Interlinear Version: Wolfgang Schulze 2002.

*šā-n-da*      *iyi*   *alıški*      *čor-ān*.  
time-3POSS-LOC two brother:COLL go-PAST  
,Long ago there were two brothers.’

*bir-le*   *kattap*   *bir-ē-zi*      *čuyāl-ān*:  
one-FOC time one-?-3POSS say-PAST  
,Once, one of them said:’

*xarayan-nar*      *baš-tar-in-dan*      *xoy*      *düy-ü*      *čty-yaš*  
tumbleweeds-PL head-PL-3POSS-ABL sheep wool-3POSS gather-CV:PAST  
,Having collected (bits of) sheep’s wool from the tops of tumbleweeds’

*āt*      *sad-ıp*      *al-ır*      *men*.  
horse buy-CV:& take>SBEN-NPAST I  
,I will buy a horse.’

*öske-zi*      *tur-gaš*:  
other-3POSS LV(>say)-CV:PAST  
,The other said:’

*men*   *sēŋ*      *qad-ıŋ-nı*      *ōrlap-t-ar*      *men*   *dep*   *čuyāl-ān*.  
I      you:SG:GEN horse-2SG:POSS-ACC steal-PERF-NPAST I      Q      say-PAST  
,I will steal your horse.’

*bir-ē-zi*      *sēŋ*      *arın-nūr-üŋ*      *bar*      *be?*  
one-?-3POSS you:SG:GEN face-conscience-2SG:POSS be:PRES INT  
,The first (said): Do you have a conscience?’

*men*   *xilinčekten-ıp*   *tur-gaš*      *sad-ıp*      *al-ır-im-ga*  
I      struggle-CV:& LV-CV:PAST buy-CV:&      take>SBEN-CV-1POSS-LOC

*sen      ōrlap-t-ar?*

you:SG steal-PERF-IPAST

‚When I have struggled to buy (it) for me, you will steal (it)?’

*ol      čū      dep      čüv-el      ol?*

ANAPH what COMP thing-MIRAT DIST

‚What kind of thing is that?’

*öske-zi      seṇē      kandiḡ      xamān-il      čüv-el*

other-3POSS you:SG:DAT what=like attitude-MIRAT thing-MIRAT

‚The other (said): No matter what your attitude

*dömey-le      ōrlap-t-ar      men.*

same-FOC steal-PERF-IPAST I

‚I will steal (it) all the same.’

*ol      čok      āt      dēš      iyi      ališki-n-či      čoyuš-kan      dē-r.*

ANAPH NEG:be horse because two brother:COLL-3POSS-? fight-PAST say-IPAST

‚So the two brothers fought over a horse, that wasn’t – they say.’